L.11.061/1.

KONINKRIJK BELGIE.

DVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling geving, eerste kamer, de 26e ruari 1970 door de Minister van nomische Zaken verzocht hem van ies te dienen over een ontwerp koninklijk besluit "waarbij de um vastgesteld wordt van de aan- ande algemene volkstelling en nummering der huizen en andere ouwen wordt voorgeschreven", ft de 13e maart 1970 het volgend ies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 26 février 1970, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant la date du prochain recensement général de la population et ordonnant le numérotage des maisons et autres bâtiments", a donné le 13 mars 1970 l'avis suivant :

Het ontwerp omvat de gebruikelijke aankondiging van de aanstaande algemene volkstelling op 31 december 1970, alsmede sommige regelen die op de voorbereiding daarvan betrekking hebben.

*
* *

Bij het ontwerp zijn alleen de volgende vormopmerkingen te maken.

Het eerste lid van de aanhef behoort te worden gesplitst als volgt :

"Gelet op de wet van 2 juni 1856 betreffende de algemene tellingen en de bevolkingsregisters, gewijzigd bij de wetten van 20 april 1878 en 4 juli 1962 ;

Gelet op de wet van 25 mei 1880 die betrekking heeft op de algemenevolkstelling;".

In de Nederlandse versie van artikel 1 vervange men het woord "richtlijnen" door "regelen".

De Nederlandse versie van artikel 2, tweede lid, stemt niet overeen met de Franse tekst, die - volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaren - de bedoeling van de Regering weergeeft. Deze bepaling zou derhalve als volgt moeten worden gesteld :

"...

Ieder bewoond of onbewoond huis en zelfs ieder gebouw dat niet voor huisvesting bestemd is, maar voor één of meer personen tot woning dient of dienen kan, moet worden genummerd. Administratieve gebouwen, handels- of nijverheidskantoren- of gebouwen, zelfs indien ze geen woning bevatten, mogen eveneens genummerd worden".

L'arrêté projeté contient l'annonce habituelle du prochain recensement général de la population, qui aura lieu au 31 décembre 1970, ainsi que certaines règles relatives à la préparation de celui-ci.

*

* *

Le projet n'appelle que les observations de forme ci-après.

L'alinéa 1er du préambule devrait être scindé en deux alinéas distincts, rédigés comme suit :

"Vu la loi du 2 juin 1856 sur les recensements généraux et les registres de la population, modifiée par les lois des 20 avril 1878 et 4 juillet 1962;

Vu la loi du 25 mai 1880 relative au recensement général de la population;".

Dans la version néerlandaise de l'article 1er, il convient de remplacer le mot "richtlijnen" par le mot "regelen".

Il y a discordance, à l'article 2, alinéa 2, entre la version néerlandaise et la version française. Comme c'est cette dernière qui, aux dires des fonctionnaires délégués, traduit l'intention exacte du Gouvernement, le texte néerlandais de la disposition en question devrait être rédigé comme suit :

"...

Ieder bewoond of onbewoond huis en zelfs ieder gebouw dat niet voor huisvesting bestemd is, maar voor één of meer personen tot woning dient of dienen kan, moet worden genummerd. Administratieve gebouwen, handels- of nijverheidskantoren- of gebouwen, zelfs indien ze geen woning bevatten, mogen eveneens genummerd worden".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
W. VEROUGSTRAETE, assessseurs de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. VAN HAECKE, substituut-auditeur-generaal.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M.R. VAN HAECKE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M.JACQUEMIJN. (get.) F. LEPAGE.